



船舶轮机管理
实用技术丛书

Chinese-English/English-Chinese Vocabulary of Marine Engineering

汉 英 / 英 汉

船 舶 轮 机 词 汇

党 坤 编

浦宝康

审

Gordon Gore



大连海事大学出版社

船舶轮机管理
实用技术丛书

Chinese-English/English-Chinese Vocabulary of Marine Engineering

汉英/英汉船舶轮机词汇

党 坤 编

浦宝康 审
Gordon Gore

大连海事大学出版社

© 党坤 2003

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英/英汉船舶轮机词汇 = Chinese-English/English-Chinese
Vocabulary of Marine Engineering / 党坤. - 大连: 大连海
事大学出版社, 2003. 8

(船舶轮机管理实用技术丛书)

ISBN 7-5632-1687-1

I. 船… II. ①党… III. 船舶 - 轮机 - 词汇 - 汉、英
IV. U664.1-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 060252 号

大连海事大学出版社出版

地址: 大连市凌水桥 邮编: 116026 电话: 4728394 传真: 4727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

大连印刷三厂印装 大连海事大学出版社出版

幅面尺寸: 140 mm × 203 mm 印张: 14.875

字数: 497 千字 印数: 1 ~ 3 000 册

2004 年 2 月第 1 版 2004 年 2 月第 1 次印刷

责任编辑: 子 江 版式设计: 长 河

封面设计: 王 艳 责任校对: 海 钧

定价: 30.00 元

前 言

科学技术日新月异，船舶领域的技术也步入了一个快速发展时期。智能柴油机的发展，为节能、高效跨上新的台阶；为了减少扭振，柴油机采用了不同的发火间隔角和不同的连杆质量；喷油泵和喷油器结构的变化，提高了燃油的燃烧质量；缸套表面镀铬层厚度的增加，使缸套的寿命延长。为了尽快让轮机管理人员了解和掌握先进的技术和管理经验，提高管理水平，撰写出版一套适应广大船员需求的现代船舶管理的实用技术丛书已迫在眉睫。为此，编者组织有关的专家、有丰富经验的轮机管理人员编写了《船舶轮机管理实用技术丛书》，以飨读者。

本套丛书包括《船机管理与故障处理》、《现代轮机管理实务》、《轮机事故调查与分析》、《修造船生产与经营管理》、《船用润滑油使用管理及其状态监控技术》、《英汉对照船舶轮机操作手册》和《汉英/英汉船舶轮机词汇》等。丛书的编写，力求将最新的资料、最新的技术和最先进的管理提供给广大船员和从事这方面工作的相关人员；丛书的内容涉及船机管理与维护、故障处理、常见故障分析、管理实务、相关国际公约和应用类英语等。为船员和学生提供好的、具有应用价值的读物，一直以来是我们最大的心愿。

本套丛书不仅可供船舶轮机管理、船舶工程技术人员及研究人员阅读，也可作为大专院校相关专业的教学参考书。

孟庆宽

2002年12月

编者的话

在多年的轮机英语教学及对在职船员的培训中，广大师生和船员反映急需一本具有针对性的实用工具书，以便在实际工作中随时查找所遇到的常用专业词汇。根据反馈，以往大家常见的此类书籍要么专业性不强，要么没有注音，使用起来有诸多不便。针对上述情况，我们编写了这本汉英/英汉词汇，以飨读者。

本书按专业内容，分为9个大类、80多个小类，收录了轮机管理当中最常见的轮机工程词汇。词汇收编原则是，不求大而全，但求简单实用。虽然内容并不十分详尽，但不失为一本实用性较强的案头工具书。

在编写过程中，考虑到取消电机员的实际情况，编者根据广大轮机员的需要收录了大量的船舶电气和轮机自动化方面的词汇。另外，随着形势的发展和技术的进步，也收编了智能柴油机、PSC 检查、ISM 规则、船舶防污染及船舶压载水管理等方面的内容，并将其一一分类列出。

参加本书编写的有：段守元、管京波、李华文、梁乃贺、刘斌、马志成、任宪峰、王立海、王林才、王真茂、杨建利、杨庆勇、袁国强、赵奎安和周岚等。

即将付梓之际，衷心感谢浦宝康教授和轮机长 Gordon Gore 博士对本书的审阅和订正。在此书的编写过程中，还得到殷佩海教授、孙培廷教授、王建斌教授等和大连海事大学出版社有关编辑及其他人士的大力支持与帮助，在此一并致谢。

因编者水平所限，疏漏及差错之处，敬请读者指正。

编 者

2003 年 8 月

使用说明

1. 汉英部分的各分类词条按拼音 A~Z 顺序排列。由英文或带引号开头的词汇,都列在每一项的最前面。如:V 形机 vee engine; “非”门 NOT gate 等。

2. 斜体字表示公约或英语书名;音标内的(US)表示美音。

3. 同一汉语词条,有多种英文词条表述的,中间用分号“;”分隔列出。例如:空气瓶 air bottle; air container; air cylinder; air receiver; air reservoir 等。

4. 同一英语词条,有多种汉语词条表述的,汉语词间亦用分号“;”分隔列出。如:有机锡;三丁基锡 tributyltin (TBT)或监督;管理 supervision 等。有的多个汉语表述的第二个词虽不规范,却是行业常用通俗用法,也同时列出。如:波纹管;皮老虎 bellows 或总重;毛重 gross weight 等。

5. 较长的词条(通常为带介词短语的词组)、海运机构专有名称和国际公约及相关证书未注音标。例如:进行电枢平衡试验 balancing test of armature to be carried out; 海洋环境保护委员会【IMO】Marine Environment Protection Committee (MEPC);《散装液化气体运输船舶构造和设备规则》Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (GC Code)。

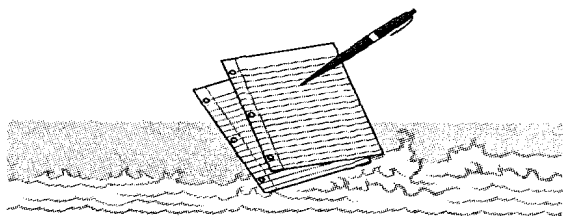
6. 少数最常见的词汇可划分为两类,为方便使用,可能在两类中均有出现,例如:消防泵 fire pump,既在“泵及其系统”中列出,也在“船舶安全及防火”中出现。但是为了避免较多重复,绝大多数词条还是仅在其中一类列出。使用中若查不出某一词汇,可在有相关属性的类别中查找。

7. 某一词条中加括弧的内容, 为补充说明内容或缩写。

8. 属于某领域或专业的专有词汇用“【 】”加以提示。如: 垫升风机【气垫船】、装备【消防】、库仑【电量单位】、海洋环境保护委员会【IMO】等。

9. 有的英语词条, 在同一汉语意思时某单词重复, 其后面的注音用“~”替代。如: 右舷 starboard /'stɑ:bəd, -bɔ:d/, starboard beam /~ /bi:m/; 左舷 port /pɔ:t/, port beam /~ /bi:m/等。有的较长英语词条含 to be 内容的, 其注音也用“~”替代。

10. 英汉部分按 A~Z 排序, 每个词条结尾括弧内的数字表示词条的所在汉英部分的页码, 如(001) 表示第 1 页, (011) 表示第 11 页, (111) 表示第 111 页。其中有极少数重复出现的词条, 仅留有一处, 例如: absorption 吸收, 该词在第 203 和第 299 页均有出现, 在索引中仅保留 absorption 吸收(203)。对一个词条在不同处有不同解释的, 均保留, 例如: accumulator 累加器(168); accumulator 蓄电池(153); accumulator 蓄压器; 储能器(272)。同一词条对应中文在不同页码有重复内容的, 保留较多解释内容, 例如: actuator 执行机构(048); actuator 执行机构, 执行器(170); actuator 执行器(074)。只保留 actuator 执行机构, 执行器(170)。



目 录

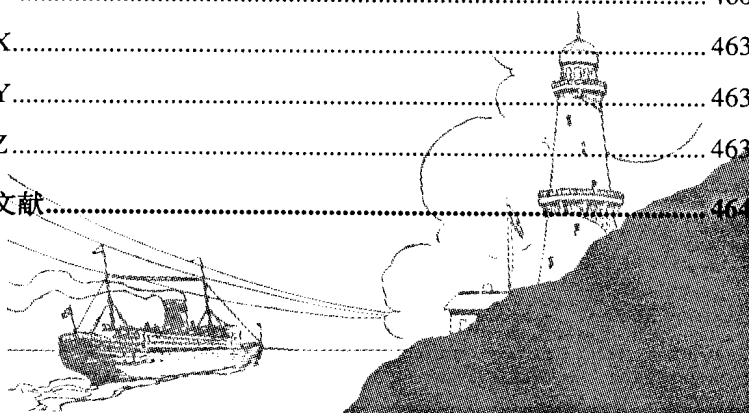
汉英部分 Part of Chinese-English	3
一 船舶、船员及相关机构	
Ship, Seafarer and Maritime Organization	3
船 舶 Ship	3
船舶结构及布置 Ship Structure and Arrangement.....	8
船 员 Crew Member.....	16
海运机构及人员 Maritime Organizations and the Personnel.....	19
二 船舶主机 Marine Main Engine	22
船舶动力装置 Marine Power Plant.....	22
车 令 Engine Order	24
机 件 Engine Component.....	25
换气系统 Scavenging System	31
增压系统 Supercharging System.....	32
燃油系统 Fuel Oil System.....	35
润滑系统 Lubricating System	38
冷却系统 Cooling System	41
控制系统 Control System.....	43
智能设备 Intelligence Equipment	47
运行及管理 Operation and Maintenance.....	49
三 船舶辅机 Marine Auxiliary Machinery.....	59
主词汇 General Term.....	59
泵及其系统 Pump and Pumping System.....	59

液压元件 Hydraulic Component	68
舵 机 Steering Gear	75
起货设备 Cargo Handling Equipment	79
锚机和系泊设备 Windlass and Mooring Equipment	81
舱口盖及救生设备 Hatch Cover and Life Saving Equipment	83
制冷与空调 Refrigeration and Air Conditioning	84
船舶锅炉 Marine Boiler	97
分油机及油水分离器 Oil Separator and Oily Water Separator	109
轴系及推进器 Shafting and Propeller	111
空压机及风机 Air Compressor and Air Blower	115
海水淡化装置 Sea Water Desalination Plant	119
四 船舶电气 Marine Electrical Equipment	125
电 站 Electrical Power Plant	125
电动机 Electric Motor	141
电 器 Electrical Apparatus	144
灯具及信号 Lighting Fixture and Signal	154
通信及警报 Communications and Alarm	158
电力推进和电力拖动 Electric Propulsion and Electric Drive	160
五 轮机自动化 Marine Engineering Automation	165
自动控制原理 Principle of Automation	165
自动控制仪表 Automation Instrument	171
自动化机舱和轮机模拟器 Engine Room Automation and Engine Simulator	173

六	船舶管理 Ship Management.....	182
	公约及证书 Convention and Certificate.....	182
	履行国际海事组织公约与规则	
	Implementation of IMO Convention and Code.....	186
	安全管理审核 Safety Management Audit.....	187
	船舶安全及防火 Safety and Fire Fighting on Board	188
	海洋防污 Marine Pollution Prevention	194
	应急设备 Emergency Equipment	206
	值 班 Watchkeeping	208
	油料管理 Management of Fuel and Lubricant	210
	船舶检验 Ship Survey	212
	压载水管理 Ballast Water Management.....	213
七	物料单用语 Term for Order List.....	216
	工 具 Tool	216
	仪 表 Instrument	223
	金属材料及制品 Metallic Material and Product.....	228
	非金属材料及制品 Non-Metallic Material and Product.....	233
	化工产品 Chemical	236
	电气材料 Electrical Material	239
八	修理单用语 Terms for Repair List.....	245
	故 障 Trouble	245
	一般要求 General Requirement.....	247
	拆 卸 Dismantling.....	248
	安 装 Assembling.....	249

检 查 Inspecting	250
测 量 Measuring.....	251
调 整 Adjusting	251
清 洁 Cleaning	251
车削加工 Machining	252
钳 工 Fitter	253
焊接及热处理 Welding and Heat Treatment	253
油 漆 Painting	254
试 验 Test and Trial.....	254
电 气 Electricity	255
坞 修 Dock Repair	256
其他常用词汇 Other Terms.....	257
九 通用术语 General Technical Term	260
零部件 Detail Part.....	260
属 具 Accessory	271
机械术语 Mechanical Term.....	272
电气术语 Electrical Term	308
英汉部分 Part of English-Chinese	323
A.....	325
B.....	334
C.....	342
D.....	357
E.....	365
F	372

G.....	380
H.....	383
I.....	389
J.....	395
K.....	395
L.....	395
M.....	400
N.....	408
O.....	410
P.....	415
Q.....	424
R.....	424
S.....	431
T.....	448
U.....	455
V.....	457
W.....	460
X.....	463
Y.....	463
Z.....	463
参考文献.....	464





汉英部分



Part of Chinese-English



一 船舶、船员及相关机构

Ship, Seafarer and Maritime Organization

船 舶

Ship

班轮 liner /'lainə/

半潜船 semisubmerged ship
/'semisəb'mə:dʒd/ʃip/

被拖船 towed vessel / təu/'vesl/

驳船 barge /bɑ:dʒ/; lighter /'laɪtə/

驳装式(集装箱)船 float on/float
off ship /fləʊt/ɔn/fləʊt/ɔ:f/ʃip/

补给运输船 store carrier
/stɔ:, stɔə/'kæriə/

补给舰 replenishing ship
/'ri'plenɪʃ/ʃip/

捕鲸船 whaler /'weɪlə(r)/

捕鲸母船 whaling mother ship
/'(h)weɪlɪŋ/ 'mʌðə/ʃip/

不定期货船 tramp /træmp/

布缆船 cable layer /'keɪbl/'leɪə/

部分集装箱船 partial container
ship /'pɑ:fəl/kən'teɪnə/ʃip/

测量船 surveying ship
/sə'veɪɪŋ/ʃip/

柴油机船 diesel boat
/'di:zəl/bəʊt/

超大型油船 Ultra Large Crude
Carrier (ULCC) /'ʌltrə/lɑ:dʒ/
kru:d/'kæriə/

船; 船舶 vessel /'vesl/; ship /ʃip/

打捞船; 救助船 salvage vessel
/'sælvidʒ/'vesl/

大型油船 very large crude
carrier (VLCC) /'veri/lɑ:dʒ/
kru:d/'kæriə/

倒车舵船 backing rudder ship
/'bækiŋ/'rʌdə/ʃip/

灯光捕鱼船 fishing light boat
/'fɪʃɪŋ/ laɪt/bəʊt/

登陆舰 landing ship /'lændɪŋ/ʃip/
电动船 electric motor ship
/i'lektrɪk/'məʊtə/ʃip/

电力推进船 electric propulsion
ship /i'lektrɪk/prə'pʌlʃən/ʃip/

吊装式(集装箱)船 lift on/lift off
ship /lɪft/ɔn/lɪft/ɔ:f/ʃip/; LO-LO

钓船 line fishing boat

/laɪn/'fɪʃɪŋ/bəʊt/

定期货船 craft /kra:ft/

斗式挖泥船 grab dredger /græb/

'dredʒə/; dipper dredger /'dɪpə/

'dredʒə/

渡船 ferry /'feri/; ferry boat

/'feri/ʃɪp/

多用途船 multipurpose ship

/'mʌlti/'pə:pəs/ʃɪp/

多用途货船 multipurpose cargo

vessel /'mʌlti/'pə:pəs/'kɑ:gəʊ/

'vesl/

多用途拖船 multipurpose towing

ship /'mʌlti/'pə:pəs/'təʊɪŋ/

ʃɪp/

多用途渔船 multipurpose fishing

boat /'mʌlti/'pə:pəs/'fɪʃɪŋ/bəʊt/

筏 raft /rɑ:ft/

帆船 sailing boat /'seɪlɪŋ/bəʊt/;

sailer /'seɪlə/

浮式生产储油船 floating production

storage and offload facility

(FPSO)

浮油回收船 oil skimmer /oil

/ɔɪl/skim/

干货船 dry cargo ship

/'draɪ/'kɑ:gəʊ/ʃɪp/

港作船 harbor boat /'hɑ:bə/

bəʊt/; harbor launch /'hɑ:bə/

lɔ:ntʃ, lɑ:ntʃ/

高速双体客船 high speed

passenger catamaran /hai/spi:d/

pæsɪndʒə/,kætəmə'ræn/

高速艇 high speed craft /hai/

spi:d/kra:ft/

工程船 working ship /'wə:kiŋ/

ʃɪp/; engineering ship

/.endʒɪ'niəriŋ/ʃɪp/

供应船 supply ship /sə'plai/ʃɪp/;

tender /'tendə/

管道船 pipeline layer

/'paɪp.laɪn/'leɪə/

滚装船 Ro-Ro /rəʊl-rəʊl/; RO-RO

ship /~ʃɪp/; Ro-Ro vessel /~'vesl/;

roll on/roll off ship /rəʊl/ɔn/rəʊl/

ɔf/~/

海船 sea-going vessel

/si:-'geʊɪŋ/'vesl/

海难救助船 salvage and rescue

ship /'sælvdʒ/'reskju:/ ʃɪp/

海洋大气船 ocean weather vessel

/'əʊʃən/'weðə/'vesl/

海洋调查船 oceanographic research

vessel /,əʊʃɪənu'græfɪk/

ri'sə:tʃ/'vesl/

海洋监测船 ocean monitoring

ship /'əʊʃən/'mɒnɪtəriŋ/ʃɪp/

航标船 buoy tender /boɪ/'tendə/

航空母舰 aircraft carrier

/ˈækra:ft/ˈkæriə/ 核动力船 nuclear powered vessel /ˈnju:kliə/ˈpauəd/ˈvesl/ 核潜艇 nuclear submarine /ˈnju:kliə/ˈsɒbməri:n/ 护卫舰 frigate /ˈfrigit/ 滑艇 planning boat /plæniŋ/bəʊt/ 化学品船 chemical cargo ship /ˈkemikəl/ˈkɑ:gəʊ/ʃip/ 划桨船 row boat /raʊ/bəʊt/ 混装船 combination carrier /ˌkɒmbiˈneɪʃən/ˈkæriə/ 货船 cargo ship /ˈkɑ:gəʊ/ʃip/; freighter /ˈfreɪtə/ 机动船 power driven vessel /ˈpauəd/ˈdrɪvən/ˈvesl/ 机动支援艇 dynamically supporting craft /daɪˈnæmɪkəli/ səˈpɔ:tiŋ/kra:ft/ 机帆船 sailing ship fitted with auxiliary engine; motor sailer /ˈməʊtə/ˈseilə/ 缉私船 revenue cutter /ˈrevɪnju:/ˈkʌtə/ 集装箱船 container ship /kənˈteɪnə/ʃip/ 集装箱油船 tanker-container ship /ˈtæŋkə-kənˈteɪnə/ʃip/ 交通船 traffic boat /ˈtræfɪk/bəʊt/;	launch /lɔ:ntʃ/ 近海供应船 offshore supply vessel /ˈɔ:(:)/fʃɔ:/ səˈplai/ˈvesl/ 救生艇 life boat /laɪf/bəʊt/ 救助打捞船 salvage ship /ˈsælvidʒ/ʃip/ 军舰 war ship /wɔ:/ʃip/; naval ship /ˈneɪvəl/ʃip/ 科研考察船 scientific surveying ship /saɪənˈtɪfɪk/səˈveɪɪŋ/ʃip/ 客(短程高速)船 packet /ˈpækɪt/ 客船(定期客船) passenger ship /ˈpæsɪndʒə/ʃip/ 客货船 passenger-cargo ship /ˈpæsɪndʒə-ˈkɑ:gəʊ/ʃip/ 矿砂船 ore carrier /ɔ:(r)/ˈkæriə/; ore ship /ɔ:(r)/ʃip/ 垃圾船 garbage boat /ˈgɑ:bɪdʒ/bəʊt/ 冷藏船 reefer /ˈri:fə(r)/; refrigerated cargo ship /riˈfrɪdʒəreɪtɪd/ˈkɑ:gəʊ/ʃip/ 联络(船员)艇 craft /kra:ft/ 猎雷舰 mine hunter /maɪn/ˈhʌntə/ 猎潜艇 submarine chaser /ˈsɒbməri:n/ˈtʃeɪsə/ 旅游船 tourist ship /ˈtuəɪst/ʃip/ 螺旋推进器船 screw propeller ship /skru: prəˈpelə/ʃip/
---	--